

# Crook

## Аферисткæ

## Аферистка

## Nyusya

## Нюся

1.1 **Æмæ йæ** дзаумæттæ **ракæл-бакæл** **кодтой**  
æмæ йæ= дзаумæ -тт -æ ра- кæл ба- кæл код -т -ой  
и POSS.3SG= одежда PL NOM PV литься PV литься делать TR PST.TR.3PL

То её разденут, то оденут.

1.2 **Æмæ йæм** **бадзырдтон** , **Руфинаæ зæгъын**  
æмæ =йæм ба- дзырд -т -он Руфинаæ зæгъ -ын  
и =3SG.ENCL.ALL PV говорить TR PST.TR.1SG Руфина сказать PRS.1SG

**давай зæгъын** , **гъер ауæй** **кæнæм** **æлхæнæг ис**  
давай зæгъ -ын гъер а- уæй кæн -æм æлхæнæг ис  
сказать PRS.1SG сейчас PV продажа делать PRS.1PL покупатель EXST

И я ей позвонила, Руфине, говорю, давай говорю, сейчас мы продаём, покупатель есть.

1.3 **Æмæ зæгъын** : **ды дæр** **нотариусмæ æрбацу**  
æмæ зæгъ -ын ды =дæр нотариус -мæ æрба- цу -\*0  
и сказать PRS.1SG ты =PTCL нотариус ALL PV идти IMP.2SG

И говорю: ты, мол, к нотариусу сходи.

1.4 **Мæ нын** **сæ** **иумæ бафидар** **кæна**  
мæ =нын =сæ иумæ ба- фидар кæн -а  
и =1PL.ENCL.DAT =3PL.ENCL.GEN вместе PV крепкий делать SBJV.3SG

**науæд ын** **уæйгæнæн** **нæ уыди**  
науæд =ын уæй гæн -æн нæ уыд -и  
a.to =3SG.ENCL.DAT продажа делать INF2 NEG быть PST.INTR.3SG

И чтобы нам дом объединили, иначе его продать было невозможно.

1.5 **Гъер стæй уæд æз æм** **бацыдтæн** **æмæ**  
гъер стæй уæд æз =æм ба- цыд -тæн æмæ  
сейчас потом тогда я =3SG.ENCL.ALL PV идти PST.INTR.1SG и

**йæ** **нал** **байæфтон**  
=йæ нал ба- йæфт -он  
=3SG.ENCL.GEN больше.не PV догнать PST.TR.1SG

А потом я пошла к ней, и я её не застала.

1.6 **Сывæллоны дæр** **ракæнон**  
сывæллон -ы =дæр ра- кæн -он  
ребенок GEN =PTCL PV делать SBJV.1SG

Заберу-ка я ребёнка.

1.7 **Уæддæр мæм** **ахæм зонд нæ уыди** , **мæнæ**  
уæддæр =мæм ахæм зонд нæ уыд -и мæнæ  
все-таки =1SG.ENCL.ALL такой ум NEG быть PST.INTR.3SG вот

**хуылæй уон** **æмæ мæ** **сывæллоны дæр** **ма**  
хуыл -æй уон æмæ мæ= сывæллон -ы =дæр ма  
ссора ABL быть.SBJV.1SG и POSS.1SG= ребенок GEN =PTCL NEG

**хæссон**

хæсс -он

носить SBJV.1SG

Но у меня не было таких мыслей, чтобы, несмотря на ссору, оставить ребёнка (перестать его содержать).

1.8 **Раз сын** **скодтон** **уæд** **одна** **пятая** **вот** **значит**  
 раз =сын с- код -т -он уæд одна пятая вот значит  
 =3PL.ENCL.DAT PV делать TR PST.TR.1SG тогда

**сывæллон дæр мæн дæр нумæ дзæбæхдæр куыд уæм**  
 сывæллон =дæр мæн =дæр иумæ дзæбæх -дæр куыд уæм  
 ребенок =PTCL я.GEN =PTCL вместе здоровый COMPAR чтобы быть.SBJV.1PL

**афтæ**

афтæ

так

Раз я сделала одну пятую, значит, ребенок тоже мой, чтобы лучше вместе жили.

1.9 **Мæ дын æй куы нæ баййафин уом**  
 мæ =дын =æй куы нæ ба- ййаф -ин уом  
 и =2SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN если NEG PV догнать OPT.1SG DemDist.IN

И я ведь её не застала там.

1.10 **Дуканимæ бацыдтæн æмæ йæ хойы**  
 дукани -мæ ба- цыд -тæн æмæ =йæ хо -йы  
 магазин ALL PV идти PST.INTR.1SG и =3SG.ENCL.GEN сестра GEN

**фæрсын йæд , зæгъын : кæм и Руфинæ ?**  
 фæрс -ын йæд зæгъ -ын кæм и Руфинæ  
 спрашивать PRS.1SG тогда сказать PRS.1SG где EXST Руфина

В магазин пошла, и спрашиваю её сестру: где, говорю, Руфина?

1.11 **Мæха , æз дам ма йæ хæдзары**  
 мæха æз =дам =ма =йæ хæдзар -ы  
 я.не.знаю я =мол =ещё =3SG.ENCL.GEN дом INESS

**фæуагътон**

фæ- уагът -он

PV отпускать PST.TR.1SG

Я не знаю, я, мол, её дома оставила.

1.12 **Афтæ та дын куыд дзырдтам , афтæ**  
 афтæ =та =дын куыд дзырд -т -ам афтæ  
 так =же =2SG.ENCL.DAT как говорить TR PST.TR.1PL так

**дын мады хо багæпп ласта**  
 =дын мад -ы хо ба- гæпп ласт -а  
 =2SG.ENCL.DAT мать GEN сестра PV прыжок возить PST.TR.3SG

Когда мы об этом разговаривали, сестра матери вбежала к нам

1.13 **Мæ дын йæ пиджак фелвæста**  
 мæ =дын =йæ пиджак фе- лвæст -а  
 и =2SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN пиджак PV тянуть,притягивать PST.TR.3SG

**мæ дын афтæ , ды афтæ кæмæй загътай , аферистка ды**  
 мæ =дын афтæ ды афтæ кæмæй загът -ай аферистка ды  
 и =2SG.ENCL.DAT так ты так кто.ABL сказать PST.TR.2SG аферистка ты

**афтæ кæмæй загътай бандершæ ?!**

афтæ кæмæй загът -ай бандершæ

так кто.ABL сказать PST.TR.2SG бандерша

И вот, свой пиджак схватила и так говорит: ты о ком сказала "аферистка", бандерша?!

1.14 **Мæ зæгъын сымахæй**  
мæ зæгъ -ын сымах -æй  
и сказать PRS.1SG вы ABL

И я говорю: о вас.

1.15 **Афтæ та мын , зæгъын , нæ бакодтат**  
афтæ =та =мын зæгъ -ын нæ ба- код -т -ат  
так =же =1SG.ENCL.DAT сказать PRS.1SG NEG PV делать TR PST.TR.2PL

**рынчын лæгæн , зæгъын сымах цас маст кæнут ?**  
рынчын лæг -æн зæгъ -ын сымах цас маст кæн -ут  
больной человек DAT сказать PRS.1SG вы сколько горе делать PRS.2PL

А разве вы мне так не сделали, больному человеку, говорю, вы сколько горя приносите?

1.16 **Мæ зæгъын цæмæн афтæ хæлоф кæнут ?**  
мæ зæгъ -ын цæмæн афтæ хæлоф кæн -ут  
и сказать PRS.1SG почему так алчность делать PRS.2PL

И почему вам всего мало?

2 – **Нет , уыцы хæдзарæн уæйгæнæн нæй , къух афтæ**  
нет уыцы хæдзар -æн уæй гæн -æн нæй , къух афтæ  
тот дом DAT продажа делать INF2 EXST.NEG рука так

**акодта , раздæр уæлæрдыгæй , стæй та уæд уырдыгæй**  
а- код -т -а раздæр уæлæрдыгæй стæй =та уæд уырдыгæй  
PV делать TR PST.TR.3SG вначале сверху потом =же тогда отсюда

Нет, этот дом нельзя продавать, сказала она и так рукой сделала, сначала отсюда, потом отсюда.

3 – **А , афтæ , зæгъын , кæнут гъемæ ?**  
а афтæ зæгъ -ын кæн -ут гъемæ ?  
так сказать PRS.1SG делать PRS.2PL ну.и

А, значит вы так?

4.1 **Гъе уæд фæстæмæ мах судмæ радтам**  
гъе уæд фæстæмæ мах суд -мæ рад -т -ам  
ну тогда обратно мы.NOM суд ALL дать TR PST.TR.1PL

И тогда мы снова подали в суд.

4.2 **Æмæ цæмæй йæ уырдыгæй выписат скæной**  
æмæ цæмæй =йæ уырдыгæй выписат с- кæн -ой  
и чтобы =3SG.ENCL.GEN отсюда PV делать PST.TR.3PL

**уым ма уал уа , Славик æй афтæ**  
уым ма уал уа Славик =æй афтæ  
DemDist.IN NEG больше быть.SBJV.3SG Славик =3SG.ENCL.GEN так

**радта**

рад -т -а  
дать TR PST.TR.3SG

И чтобы её выписали отсюда, Славик на неё (иск) подал.

4.3 **Уæд ын ардыгæй скæнæд , зæгъгæ**  
уæд =ын ардыгæй с- кæн -æд зæгъ -гæ  
тогда =3SG.ENCL.DAT отсюда PV делать IMP.3SG сказать CONV

Перевод неясен.

Отсюда пусть делает, мол.

4.4 **Æмæ та йын уый дæр афтæ рауади**  
æмæ =та =йын уый дæр афтæ ра- уад -и  
и =же =3SG.ENCL.DAT DemDist.NOM =PTCL так PV скакать PST.INTR.3SG

<b>æз ын</b>	<b>загътон</b>	,	<b>æз дын</b>	<b>мæ</b>	<b>доля</b>
æз =ын	загът -он		æз =дын	мæ=	доля
я =3SG.ENCL.DAT	сказать PST.TR.1SG		я =2SG.ENCL.DAT	POSS.1SG=	доля
<b>дæттын</b>	<b>ардыгæй</b>	<b>выписат скæ</b>	<b>зæгъгæ</b>	<b>горæтæй</b>	
дæтт -ын	ардыгæй	выписат с- кæ	зæгъ -гæ	горæт -æй	
давать PRS.1SG	отсюда	PV	делать.IMP.2SG	сказать CONV	город ABL

Тогда у неё опять получилось так, что я отдаю тебе мою долю, чтобы её выписали из городской квартиры.

<b>4.5 Æмæ та гъе уæддæр йæхи</b>	<b>цыппар азы ныуадзын</b>
æмæ =та гъе уæддæр йæ= хи	цыппар аз -ы ны- уадз -ын
и =же ну все-таки POSS.3SG= REFL.GEN	четыре год GEN PV оставлять INF
<b>кодта</b>	<b>мæ та æз мæ къух æривæрдтон</b>
код -т -а	мæ =та æз мæ= къух æры- вæрд -т -он
делать TR PST.TR.3SG	и =же я POSS.1SG= рука PV класть TR PST.TR.1SG

И она всё же сделала так, что четыре года осталась там прописана, тогда я уже опустила руки.

<b>4.6 А , хсæв , æхсæвы мах дзырдтам Фатимæ</b>
а хсæв æхсæв -ы мах дзырд -т -ам Фатимæ
ночь ночь INESS мы.NOM говорить TR PST.TR.1PL Фатима

А ночью мы говорили с Фатимой.

<b>4.7 Омæ гъер тынг дæр уый тыххæй æрбацыдтæн</b>
омæ гъер тынг =дæр уый тыххæй æрба- цыд -тæн
сейчас очень =PTCL DemDist.GEN для PV идти PST.INTR.1SG

Ну я тоже поэтому приехала.